

Università degli Studi di Trieste.
Corso di Studio in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)
Dipartimento di Scienze giuridiche, del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e in Interpretazione di Conferenza

PROVA SCRITTA CURRICULUM TRADUZIONE SPECIALISTICA – INTERPRETAZIONE
A.A. 2017-2018

Durata della prova: 120 minuti

1) TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN INGLESE

Fisico quantistico, biologo molecolare e genetista, Edoardo Boncinelli (1941) è tra i grandi della scienza italiana, in odore di Nobel. Gli abbiamo chiesto di raccontare i brani musicali che hanno segnato la sua vita.

“In tutta la musica occidentale, classica o pop non conosco un tema più toccante dell'aria “Erbarne Dich” della *Passione secondo Matteo*. Il violino accenna la frase musicale meravigliosa e già di per sé questo sarebbe un pezzo da antologia. Poi arriva il canto della voce profonda di un contralto (ad esempio Janet Baker) e riempie lo spazio di una melodia celestiale. E' Pietro che chiede scusa al Signore per averlo abbandonato e rinnegato alla vigilia della crocifissione. Su questa atmosfera ci ho scritto anche una poesia”.

Eduardo Boncinelli, *Corriere della Sera* 01/04/2016

2) TRADUZIONE DALL'INGLESE IN ITALIANO

European carmakers have suggested the continent's entire road network could be resurfaced as a "climate initiative" – at a cost of hundreds of billions of euros – arguing that smoother roads would save fuel and relieve them of the need to make deep cuts in car emissions by 2030.

The Guardian 16/02/2016

Cheap fuel is a mixed blessing for aircraft-makers. Along with easy credit, it buoys airline profits, stoking demand for planes. Yet it dampens the need for the fuel-efficient models manufacturers are now pushing. On balance, though, they are set to gain altitude as they deliver 7% more jets in 2017, says Moody's, a rating agency.

The World in 2017 – The Economist